

Варто зазначити, що в освіті спостерігається тенденція постійного пошуку нових концептуальних підходів до організації навчального процесу у ВНЗ, оновлення змісту й технологій навчання, що забезпечать ефективне формування різних складників комунікативної компетентності майбутніх юристів.

#### **Список використаних джерел:**

Артикуца Н. Нові підходи до мовної підготовки майбутніх юристів і викладачів права. 1997. 186 с.

Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика. М. : ООО «Флинта». 2006. 592 с.

Красавчиков О.А. Советская наука гражданского права (Понятие, предмет, состав и система. Свердловск. 1961. 380 с. (Свердл. юрид. ин-т. Ученые труды. Т.6. Серия «Гражданское право»).

Мова як раціональна дія в системі формування комунікативної компетентності юриста. Калита О. П. 2008. 94 с.

***Мінчак Галина Богданівна,***

доцент кафедри української філології та  
славістики Київського національного  
лінгвістичного університету, кандидат  
філологічних наук

### **КОНОТАТИВНА ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ІДЕОЛОГІЧНО ЗАБАРВЛЕНИХ НОМІНАТИВНИХ ОДИНИЦЬ У ПЕРЕКЛАДІ**

Чимало мовних знаків відображають ідеологічну сему, яка, на нашу думку, є складником конотативного аспекту лексичного (фразеологічного) значення.

Так, зіставляючи протилежні ідеологічні узуси – тоталітарний та національний – можна виділити велику групу номінативних одиниць, які збігаються своїм предметним значенням, але різняться конотаціями.

Наприклад, у 80 – 90-х роках минулого століття, коли ставлення до Жовтневої революції в суспільстві різко поляризувалися, номінативне сполучення червоний прапор стало “слугою двох панів”. У прибічників комуністичної ідеології воно асоціювалося з поняттями “наше”, “добро”, “перемога”, а в противників цієї ідеології з такими поняттями, як: “агресія”, “зло”, навіть “фашизм”.

Маючи однакову референційну співвіднесеність, та сама номінація може виражати протилежне ставлення мовця до явища, тобто мати різні, часто полярні ідеологічно-оцінні компоненти. Амбівалентність ідеологічних оцінок – один із переконливих

аргументів на користь того, що вона є складником суб'єктивної, конотативної, частини лексичного значення.

У зв'язку зі сказаним постає проблема адекватного забезпечення конотативної еквівалентності при перекладі ідеологічно забарвлених номінативних одиниць на зразок україноненавистники, москвомалороси, московський гітлеризм, гвинтикова свідомість, синдром великодержавності, шароварно-галушкове мислення, білохатні українчуки, сучасні Шельменки і т.ін. Переклад зазначених одиниць може здійснюватися різними способами, зокрема, такими: транскодування (транслітерація і транскрипція), калькування, описовий спосіб, генералізація, приблизний переклад.

Щодо ідеологічно забарвлених фразеологізмів (зокрема, і перифраз), особливо радянських типу будівничі комунізму, дружба народів, ворог народу, мудрий вождь і вчитель, партія – розум, честь і совість нашої епохи тощо, слід пам'ятати, що їхня словникова конотативна характеристика є тільки пропозицією.

У конкретному ідеологічному контексті стійкий вислів може актуалізуватися по-іншому, ніж це представлено в словнику. Надзвичайно складно обрати прийом передачі стійкого вислову, до складу якого входять оніми. Вибір певного прийому залежатиме, на думку О. Шаповалової, від функції фраземи, її національно-культурної конотації, інтенції автора, загальної тональності тексту та від аудиторії, для якої призначений переклад. Інколи перекладач змушений вдаватися і до нефразеологічного перекладу [1, с. 153].

На вибір стратегії перекладача ідеологічно забарвлених номінативних одиниць впливають не лише тип тексту і реципієнт, а й ступінь віддаленості (чи близькості) між культурами, ідеологією вихідної і цільової мов. Ідеться насамперед про конотативні реалії як елементи суспільно-політичного життя тих чи тих спільнот, аналогів яких немає в інших народів. Тут істотними є певні трансформації, контекстуальні пояснення. При цьому важливо бути політкоректним. Актуальність дотримання ідеологічної «чемності» останнім часом загострилася у зв'язку з глобалізаційними процесами та мультикультурною ситуацією.

Отже, змога адекватного відтворення конотативного значення ідеологічно забарвлених номінативних одиниць іншою мовою є обмеженою. Досягнення (здебільшого часткової) конотативної еквівалентності перекладу може відбуватися шляхом використання різних прийомів (транскодування, калькування, описовий спосіб, генералізація, приблизний переклад тощо).

#### **Список використаних джерел**

Шаповалова Е. О. К вопросу об эквивалентной передаче фразеологизмов с именами собственными // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 20 (274). Вып. 67. С. 151 – 153.

*Пашинська Людмила Михайлівна,*  
доцент кафедри української філології та  
славістики Київського національного  
лінгвістичного університету, кандидат  
філологічних наук, доцент  
*Школа Галина Миколаївна,*  
доцент кафедри української філології та  
славістики Київського національного  
лінгвістичного університету, кандидат  
філологічних наук, доцент

## **НОРМАТИВНЕ ВЖИВАННЯ ПРИЙМЕННИКІВ У ЮРИДИЧНІЙ СФЕРІ**

Важливість питань, які висвітлюються у юридичній сфері, вимагає від фахівця чіткого, точного і логічного викладу думок, чого можна досягти за допомогою нормативного вживання прийменників.

Прийменник як службова частина мови виконує надзвичайно важливу роль в усному та писемному мовленні, адже за допомогою прийменників не лише виражаються відношення між предметами і діями чи ознаками, а й висловлюються найрізноманітніші думки, що в свою чергу сприяє і розвитку мислення.

У практиці мовлення юристів нерідко спостерігаються порушення норм у вживанні прийменникових конструкцій під впливом помилкових аналогій, калькувань із російської мови. Тому у нашій розвідці розглянемо найпоширеніші випадки літературних вживань прийменників у юридичній сфері:

прийменник по вживають з іменниками, займенниками, числівниками, коли конструкції виражають часові, об'єктні, кількісні, просторові відношення: належить по праву, доповідь по суті, наказ по університету, по вісім осіб, по десять разів, відповідали по черзі, відпочивали по обіді, кожному по документу (неправильні конструкції: жити по закону, комітет по нагляду, прийти по питанню, відвідати по справах служби, помилитися по незнанню, закон по врегулюванню, висновок по легалізації, надіслати по пошті (треба: жити за законом, комітет з нагляду, прийти у питанні, відвідати у службових справах, помилитися через незнання, закон щодо врегулювання, висновок щодо легалізації, надіслати поштою).